

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ ТЕРМИНОВ НЕФТЕХИМИЧЕСКОЙ ОТРАСЛИ

Е.В. ТЫМЧУК¹, Н.А. ЗЕМСКОВА², О.Д. ФИВЕЙСКАЯ²

¹Кубанский государственный технологический университет,
350072, Российская Федерация, г. Краснодар, ул. Московская, 2;
электронная почта: timchuk_elena@mail.ru

²Кубанский государственный университет,
350040, Российская Федерация, г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149;
электронная почта: nzemkrasnodar@rambler.ru

Статья связана со структурой и лексикографическим описанием нефтехимических терминов в двуязычном словаре. Она изучает содержание, словообразование, основные модели и семантические характеристики терминов и способы их перевода. Анализ различных терминологических словарей отражает необходимость дальнейшей работы по обновлению и классификации терминологической информации.

Ключевые слова: лексикография, базовые и производные термины, терминологическое поле, заглавное слово, идиомы, терминологические модели, терминологические словари, способы перевода, полисемантическое значение.

В современной научной литературе рассматриваются общие и частные вопросы учебной лексикографии, особое внимание уделяется типам, принципам и целям создания словарей, определяются структура и содержание словарной статьи, в относительно специализированных терминологических словарях конкретизируются и уточняются понятия "термин", "терминосочетание", "терминологическое поле", поднимаются вопросы продуктивности / непродуктивности базового термина и акцентируется внимание на том, что ключевыми задачами разных словарей являются их учебная, справочная и систематизирующая функции [1, с. 10].

В центре словаря любого типа находится словарная статья как его основная композиционная и коммуникативная единица, имеющая универсальные черты в своем построении, семантике, синтаксисе, стиле и оформлении [7, с. 205]. Перечень единиц описания, т.е. заглавных слов (англ. headword), образует словник словаря или его левую (толкуемую) часть. Все, что сообщается о заглавном слове в словаре, образует его правую (толкующую) часть. Каждый тип словаря обуславливает собственную позицию в изложении лексикографических параметров языковых единиц.

Так, в "Англо-русском словаре по бурению и заканчиванию скважин" А.И. Булатова, В.В. Пальчикова [5], в отличие от некоторых других словарей нефтяного дела [2, 4, 6, 8, 11], принята алфавитно-гнездовая система, поэтому терминологические статьи, входящие в гнезда, следует искать по алфавиту базовых производящих английских терминов. В гнезде указанного источника термины расположены следующим образом: базовые термины – во фразеологических сочетаниях, термины с уточняющими определениями – в алфавитном порядке этих определений, термины с предшествующими определениями – также в алфавитном порядке.

После базового термина, входящего только в сочетания, ставится двоеточие, например:

bring:

- ~ in a well 1. Добурить скважину до продуктивного пласта.
- 2. Ввести скважину в эксплуатацию.

Базовый термин в составе производных гнезда отмечается знаком ~, например:

additive компонент; присадка; добавка...

antifoam ~ антипенная присадка...

bulk ~ наполнитель, сухая добавка...

fluid loss ~ понизитель водоотдачи...

Уточнения в переводе заключены в круглые скобки и даются курсивом, например:

dope: 1. Густая смазка; паста. 2. Присадка, (*корректирующая*) добавка; антидетонатор. 3. Поглотитель.

Факультативная часть английского термина и его перевода также заключена в круглые скобки. Переводы-синонимы помещены в квадратные скобки и могут быть употреблены вместо впереди стоящего термина, например:

nozzle boss прилив ["бобышка"] под промывочное сопло,

pressure unit датчик [индикатор] давления.

Кроме этого, даются пояснения сокращенных обозначений, уточняющих:

1) спецификацию употребления, например:

onlap геол. Несогласное транрегрессивное залегание.

L.C. Clay фирм. назв. Бетонитовый глино-порошок грубого помола;

2) область употребления: англ. - употребительно в Англии; амер. - употребительно в США; разг. - разговорный термин, например:

buffalo разг. трактор-амфибия;

3) вариант перевода для формы множественного числа, например:

abrasive 1. Абразив, абразивный материал.

2. Абразивный, шлифовальный...

3. pl. Твердые частицы, вызывающие износ;

4) аббревиатуры на английском и русском языках, например:

MCW [mud-cut water] вода, загрязненная буровым раствором.

Принята следующая система разделительных знаков: синонимы отделены запятой, более далекие значения – точкой с запятой, разные значения - арабскими цифрами. При составлении словаря использовались в основном американские источники и американская орфография, отличающаяся от традиционной английской некоторыми нюансами правописания отдельных слов. Данный справочник, как и большинство терминологических двуязычных словарей, ставит своей основной задачей знакомство пользователя с возможными вариантами значений оригинальных (исходных) терминов и не содержит транскрипции.

Определяющая семантическая характеристика термина – строго закрепленное за ним понятие какой-либо профессиональной сферы человеческой деятельности. Только при таком условии слово или словосочетание может называться терминологическим и включаться в словарь или тезаурус [10, с. 81]. Подобный подход, позволяющий опознать и вычленить термины из текста, является ключевым при составлении различного рода специализированных терминологических словарей. Поэтому в предисловии каждого терминологического словаря указывается специализация и область применения собранных терминов.

При описании соответствий двуязычных словарей используют разнообразные существующие способы передачи значений [3, с. 5]. Главное - ограничить перевод исходного термина и сочетаемых с ним слов специализаций, в рамках которых предлагаются варианты соответствий в других языках. К таким основным способам передачи значений в терминологических двуязычных словарях относятся переводы: 1) дословный; 2) эквивалентный (перевод через подбор соответствующих синонимов); 3) описательный; 4) контекстный. При этом в одной словарной статье возможно использование всех способов перевода:

collar 1. Переходная муфта. 2. Втулка; подшипник. 3 Сальник. 4. Буртик; кольцо; хомут. 5. Закраина, заплечик. 6 Наплыв вокруг термитного шва. 7. Устье (ствола) || закреплять устье скважины (обсадной трубой).

Кроме этого, указывается значение базового термина в составе различных терминологических сочетаний, например:

baffle collar муфта обсадной трубы с перегородкой для задержки пробки при цементировании;

bearing collar обойма подшипника;

botton collar наддолотник, нижняя утяжеленная труба;

bypass collar устройство для перепуска жидкости;

cement baffle collar установленное в муфте обсадных труб упорное кольцо для задержки пробок при цементировании скважин;

Анализируя структуру большинства двуязычных терминологических словарей по нефтехимической промышленности, можно сделать вывод, что алфавитно-гнездовая система представления терминов наиболее популярна и плодотворна. Приводятся как одиночные, так и продуктивные в словообразовательном отношении термины и терминосочетания, некоторые из которых имеют до 100 и более производных (например: *acid, catalyst, gas, gasoline, pump, reagent solution* и др.). Среди терминосочетаний выделяют простые (как правило, двухкомпонентные) и сложные (обычно состоящие более чем из двух компонентов). Наиболее продуктивными оказываются типы

терминосочетаний с прилагательным или существительным в функции препозитивного согласованного определения, если базовым термином служит существительное, и постпозитивного употребления предлога, наречия или существительного, если исходный термин – глагол. Таким образом, в англо-русских терминологических словарях основными словообразующими частями речи являются существительные и глаголы.

Рассмотрим способность терминов "обрастать" производными, образуя гнезда, на примере некоторых нефтехимических терминов в английском языке, а также способы передачи их значений. Термин *oil* в нефтехимической отрасли имеет до 500 и более производных [9]:

Oil –

A oil

absorption ~

acid refined ~

additive treated ~

all-purpose engine ~

API service ~ classification

dead~

domesite ~

lean ~

economically recoverable ~

emulsified crude ~

explosive ~

flush~

heavy~

high-gravity ~

"hot"~

in-place ~

load~

low-gravity~

lubricating ~

mixed asphaltic base ~

mother ~

net~

offshore ~

pipeline ~

power ~

prospective ~

raw ~

refined ~

retained ~

slush ~

soluble ~

thinned ~

unrecovered ~

water cut ~

wet~

white ~

и др

В указанном гнезде допускаются различные способы перевода:

1) дословный, например:

clean oil чистая нефть;

degassed oil дегазированная нефть;

2) через набор синонимов, например:

diesel oil соляровое масло, дизтопливо;

live oil подвижная нефть, газированная нефть;

3) эквивалентный, например:

economically recoverable oil промышленная нефтеотдача,
промышленные запасы нефти

heavy oil 1. Необработанная нефть; сырая нефть ;

2. Тяжелое или густое смазочное масло;

4) описательный (с различного рода пояснениями) например:

soluble oil растворимое масло (специальная рабочая жидкость для открытой системы гидравлического управления подводным оборудованием; легко растворяется в морской воде безвредно для морской воды);

unrecovered oil остающаяся в пласте нефть (после окончания разработки определенным методом), остаточная нефть.

Кроме того, приводятся некоторые производные производящего *oil*, например:

oil in oiling oilproof

oiled oilless oil-retaining

oiler oillight oil-soluble

oil-fired oilman oilway

oiliness oil-out oily и др.

Гнездо производящего *oil* позволяет рассмотреть терминообразовательные модели производных: существительных, наречий, прилагательных и термино-сочетаний, например: "базовый термин + прил. (*oiltight*) ", базовый термин + сущ. (*oilman, oilway*)".

С нашей точки зрения, к недочётам алфавитно-гнездовой системы можно отнести то, что она не отражает все возможные производные, например префиксальные (*preoiler, preoiling*), и все производные производящего термина. Поэтому, когда возникает потребность найти необходимый производный термин, приходится пользоваться различными сходными по тематике источниками, а иногда и общими словарями. К сожалению, почти во всех специализированных словарях отсутствует транскрипция, поскольку авторы рассчитывают на хорошую языковую подготовку их пользователей. А это не всегда так. Многие специалисты той или иной отрасли, не владеющие иностранным языком профессионально, иногда вынуждены прибегать к помощи терминологических словарей в силу производственной необходимости. Было бы неплохо, если бы трудные слова сопровождалась транскрипцией и ударением. Один из положительных моментов подобных словарей – наличие в некоторых из них пояснений и комментариев в скобках.

Несмотря на то, что двуязычные (переводные) словари – самые древние, первые специализированные словари появились только чуть более 40 лет назад. В настоящее время, благодаря возрастающим потребностям общества, большое внимание уделяется разработке и повышению качества терминологических словарей. Особенностью двуязычных терминологических словарей является вычленение и отбор специальной лексики, соответствующей требованиям профессиональной тематики, системности, мотивированности, современным нормам государственных стандартов и т.д.

Итак, анализ различных терминологических словарей выявил возможность истолкования одного термина иностранного языка несколькими его синонимами или значениями на русском языке в пределах обсуждаемой темы. Возможен как точный, дословный, так и описательный перевод, не противоречащий стилистическим нормам русского языка. Для более точной передачи значения переводимого термина или терминосочетания пользователям специализированных двуязычных словарей предоставляются возможности выбора эквивалентных соответствий. Вместе с тем, эти

возможности ограничиваются специализацией исходного текста, наличием терминологического поля (т.е. системы понятий конкретной области знаний), которые и определяют окончательный выбор.

Из контекста далеко не всегда выводится значение многозначного термина. Именно употребление его в сочетании с другими частями речи довольно часто обуславливает значение переводимого термина. Если в терминологических словарях принята алфавитно-гнездовая система, то термины следует искать в гнезде по базовому слову. Однако по одному словосочетанию, приводимому, например, в нефтехимическом словаре, невозможно установить его семантические возможности при использовании в разноплановых словосочетаниях. Можно сказать, что словарей, представляющих технические термины во всём многообразии возможностей их сочетаемости, пока, к сожалению, нет.

ЛИТЕРАТУРА

1. Актуальные проблемы учебной лексикографии. Сост. В. А. Редькин. – М.: «Русский язык», 1977. – 320 с.
2. Англо-русский терминологический словарь по геологопоисковому бурению. – Л.: Гос. научно-техническое изд. нефтяной и горно-топливной литературы, 1963. – 319 с.
3. Берков В.П. Двухязычная лексикография. – М.: Астрель: АСТ : Транзиткнига, 2004. – 236 с.
4. Булатов А.И. Англо-русский и русско-английский нефтегазопромысловый словарь. - Изд. 2-е, испр., доп. - М.: Недра, 2005. - 835 с.
5. Булатов А.И., Пальчиков В.В. Англо-русский словарь по бурению и заканчивайте скважин. М.: Недра, 1991. – 382 с.
6. Герцфельд К.М. Англо-русский химико-технологический словарь. – М., 1993. – 704 с.
7. Денисов Н.П. Об универсальной структуре словарной статьи // Актуальные проблемы учебной лексикографии. – М.: Русский язык, 1977. – С. 205–225.

8. Израилева Е.Ю. Англо-русский словарь по нефтепромысловому делу. – 3-е изд., доп. – М.: Недра, 1966. – 423 с.

9. Кедринский В.В. Англо-русский словарь по химии и переработке нефти. – 5-е изд., стер. – М.: РУССО, 2001 – 768 с.

10. Полешко А.С. О природе терминированности словосочетаний // Структурная и математическая лингвистика. – Вып. 6. Киев, Вища шк., 1978. – С. 80–86.

11. Столяров А.Г. Русско-английский нефтепромысловый словарь. 30 тысяч терминов. – М.: Русский язык, 1982. – 431 с.

REFERENCES

1. Aktualnye problemy uchebnoy leksikografii. Sost. V. A. Redkin. –М.: «Russkiy yazyk», 1977. – 320 s.

2. Anglo-russkiy terminologicheskiy slovar po geologoposkovomu bureniyu. – L.: Gos. nauchno-tekhnicheskoe izd. neftyanoy i gorno-toplivnoy literatury, 1963. – 319 s.

3. Berkov V.P. Dvuyazychnaya leksikografiya. – М.: Astrel: AST : Tranzitkniga, 2004. – 236 s.

4. Bulatov A.I. Anglo-russkiy i russko-angliyskiy neftegazopromyslovyy slovar. - Izd. 2-e, ispr., dop. - М.: Nedra, 2005. - 835 s.

5. Bulatov A.I., Palchikov V.V. Anglo-russkiy slovar po bureniyu i zakanchivayte skvazhin. М.: Nedra, 1991. – 382 s.

6. Gertsfeld K.M. Anglo-russkiy khimiko-tekhnologicheskiy slovar. – М., 1993. – 704 s.

7. Denisov N.P. Ob universalnoy strukture slovarnoy stati // Aktualnye problemy uchebnoy leksikografii. – М.: Russkiy yazyk, 1977. – S. 205–225.

8. Izraileva E.Yu. Anglo-russkiy slovar po neftepromyslovomu delu. – 3-e izd., dop. – М.: Nedra, 1966. – 423 s.

9. Kedrinskiy V.V. Anglo-russkiy slovar po khimii i pererabotke nefti. – 5-e izd., ster. – М.: RUSSO, 2001 – 768 s.

10. Poleshko A.S. O prirode terminirovannosti slovosochetaniy // Strukturnaya i matematicheskaya lingvistika. – Vyp. 6. Kiev, Vishcha shk., 1978. – S. 80–86.

11. Stolyarov A.G. Russko-angliyskiy neftepromyslovyy slovar. 30 tysyach terminov. – M.: Russkiy yazyk, 1982. – 431 s.

STRUCTURE AND LEXICOGRAPHIC DESCRIPTION OF PETROCHEMICAL TERMS IN BILINGUAL DICTIONARIES

E.V. TYMCHUK¹, N.A. ZEMSKOVA², O.D. FIVEYSKAYA²

*¹Kuban State Technological University,
2, Moskovskaya st., Krasnodar, Russian Federation, 350072,
e-mail: timchuk_elen@mail.ru*

*Kuban State University,
149, Stavropolskaya, st., Krasnodar, Russian Federation, 350040;
e-mail: nzemkrasnodar@rambler.ru*

The article deals with structure and lexicographic description of petrochemical terms in bilingual dictionaries. It studies terms composition, formation, basic models, semantic characteristics and ways of translation. The analysis of different terminological dictionaries reveals the necessity of further work in updating and clarification of the terms information.

Key words: lexicography, basic and derived terms, terminological field, headword, idioms, term models, terminological dictionaries, ways of translation, polysemantic meaning.